



ELIO ORTIZ GARCÍA JARE TEMBIKUATUA RETA GUARANÍRE

caurey@gmail.com

Elías Caurey¹
Universidad Católica Boliviana San Pablo

Mbovî ñeepe

Kuae tembikuatiäpe amae, keraïko karai reta iarakuaa, jokuae antropología, sociología jare lingüística jei vae ñande mborî omomîrata vaerä ñande reko. Jokoraiñovi, aecha araja keraïko keî Elio Ortiz jembikuatua reta ñande mborî tuicha vaerä ñande reko guaranîra yaiko vae. Jaera, aechauka rai ñande rëta jeko; jokoguiye, amaerai-rai aja kereïko tembikuatia reta ñande mborî yambotuicha jare omboete vaerä reta ñande reko, ñande arakuaa jare ñande ñee, echako kuae reta jae ñande mbaemi. Jokoguiyé, ayapovi metei kuationi keî Elio jembikuatire, kuaere: *Iranda: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae*. Ayokenda vaerä kuae che rembikuatia, aeya che ñee kereitako kuri ñande reko, mbaeti yaguata oretenondegua reta iñee jupi rupi yave.

Ñee poiçue

Guaraní iñee - Chaco Boliviano - Elio Ortiz García - Tembikuatua reta Guaraníre

¹ Elías Caurey jaeko guaraní, oyemboe sociología Yemboe renda “Gabriel René Morenope (UAGRM)” jare omboapivi oî iyemboe Yemboe renda Católica de Boliviana “San Pablope”. Oparavikî avei ani vaerä okañi tëta reta jeko, oparavikî 2010 guive ojoi 2015pe omboapi Coordinadora Nacional Comunitaria de los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios de Bolivia (CNC-CEPOS). Jokoraiñovi, ombaekuatia guaraní reta jekore; kuae jae amogue jembikuatia reta: tikeî Elio Ortiz ndive oyapo: *Justicia comunitaria guaraní* (2009), *Tekove Katu: Educación en salud en el Chaco boliviano* (2009), *Diccionario Etimológico y Etnográfico de la Lengua Guaraní Hablada en Bolivia (Guaraní-Español)* (2011) –kuae tembikuatia oïke “Biblioteca del Bicentenario de Bolivia” jei vaepe-jare *Ñande Arakuaa Imboguapi (Patrones de crianza de la niñez en la nación guaraní)* (2015); jaeño oikuatia vae: *Nación Guaraní: Ñamae Ñande Rekore= Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)* (2012), *Arakuaa Jembo: Educación, lengua y cultura de la nación guaraní* (2014), *Asamblea Del Pueblo Guaraní: Un breve repaso a su historia* (2015), *Lengua y Cultura en la Nación Guaraní: Breve análisis al estado de la investigación* (2015) jare *Tee Reta Ñane Ñeepe (Nuestros Nombres Guaraní)* (2016).



ELIO ORTIZ GARCÍA Y LA LITERATURA GUARANÍ

caurey@gmail.com

Elías Caurey²
Universidad Católica Boliviana San Pablo

Resumen

En este artículo se hace un breve análisis de los aportes antropológicos, sociológicos y lingüísticos a la lengua y cultura guaraní del chaco boliviano; pero, ante todo, se valora el aporte a la literatura escrita realizada por el escritor guaraní Elio Ortiz García. Para ello, se inicia por un recorrido general sobre la nación guaraní; luego, se hace un breve análisis de los aportes escritos a la lengua y la cultura guaraní a partir de tres 'categorías': el ñande reko (nuestro modo de ser), el arakuaa (la sabiduría) y el ñee (la palabra) como elementos imprescindibles para entender la cosmovisión guaraní; posteriormente, se hace una reseña de la novela *Irande: Ara Tenondegua Jaikue Kuniatai Oiko Vae* escrita por Elio Ortiz. Finalmente, el artículo cierra con reflexiones en torno al devenir del ñande reko.

Palabras Clave

Idioma Guaraní - Chaco Boliviano - Elio Ortiz García - Novela Guaraní

² Elías Caurey es guaraní, de formación sociólogo por la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno (UAGRM). Actualmente elabora su tesis en antropología en la Universidad Católica Boliviana "San Pablo". Trabaja y apoya las reivindicaciones indígenas. Su último trabajo desde el 2010 a 2015 lo hizo apoyando a la Coordinadora Nacional Comunitaria de los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios de Bolivia (CNC-CEPOS). Trabaja la temática guaraní y algunas de sus publicaciones son: en coautoría con Elio Ortiz, *Justicia comunitaria guaraní* (2009), *Tekove Katu: Educación en salud en el Chaco boliviano* (2009), *Diccionario Etimológico y Etnográfico de la Lengua Guaraní Hablada en Bolivia (Guaraní-Español)* (2011) –está entre los 200 libros de la "Biblioteca del Bicentenario de Bolivia"– y *Ñande Arakuaa Imboguapi (Patrones de crianza de la niñez en la nación guaraní)* (2015); *Nación Guaraní: Ñamae Ñande Rekore= Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)*(2012), *Arakuaa Jembo: Educación, lengua y cultura de la nación guaraní* (2014), *Asamblea Del Pueblo Guaraní: Un breve repaso a su historia* (2015), *Lengua y Cultura en la Nación Guaraní: Breve análisis al estado de la investigación* (2015) y *Tee Reta Ñane Ñeepé (Nuestros Nombres Guaraní)* (2016).



ELIO ORTIZ GARCÍA AND GUARANI LITERATURE

caurey@gmail.com

Elías Caurey
Universidad Católica Boliviana San Pablo

Abstract

This article looks at the contributions put forward by anthropology, sociology and linguistics to the Guaraní language and culture from the Bolivian Chaco region. Its primary focus is the literary contribution by writer Elio Ortiz García. In view of this, this paper firstly provides an overview about the Guaraní nation. Secondly, it analyses the written contributions to the Guaraní language and culture by means of three analytical categories, namely ñande reko (our way of being), arakuaa (wisdom) and ñee (the saying), as underlying elements to understand the Guaraní worldview. Thirdly, it makes a review of the novel *Irande: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae*, written by Elio Ortiz. Finally, the article proposes some reflections on the future of the ñande reko.

Key Words

Guaraní language - Bolivian Chaco - Elio Ortiz García - Guaraní Novel

Mbae-mbaeko guinoi kuae kuatiape, yamboipi

Ñande rëta jare irü tëta-tëta reta kuae ivipe yaiko vae, tëta guasu Mborivia jee vaepe, jetako ñañoräro karai reta ndive ani vaerä okañi ñande reko jare ñane ñee. Kuae teko mbae yavaipe, ñande rëta oikatu guiraja tenonde ñande reko, jaeramo oimeño ñande ñeepe yayemongueta, echako kuae jae ñande tenondegua reta oeya ñandeve vae yaepi vaerä ñande ivi karai retagui.

Kuae Tëta guasu, "Estado Plurinacional de Bolivia" oyembojee añave vaepe, tembiokuai guasu tuicha vaepe, jai Art. 5pe, omboguapi 36 tëta-tëta reta iñee jare karai iñee; jokoraiñovi jei jokope, opaete oparaviki vae reta "Gobernaciónpe" jare "Municipiope" oikuata ndaye metei tëta iñee kuaepeguai oiko vae jare karai iñee. Añete-te oyemboguapi vaerä kuae ñee oime oi irü tembiokuairëta, jaeko: "Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas Nro 269", "Ley de Educación Nro 70 "Avelino Siñani-Elizardo Pérez" jei vae jare "D.S. 1313" jei vae, kuae jaeko omboguata oñono vae "Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas" jare "Institutos de Lengua y Cultura" oyembojee vae tëta-tëtañao, iparaviki jaeko: omoñope kavi ñee vae, oitiapi kavi teko reta vae, omomirata ñee jare omoeräku vae ñee reta vae. Ñande, guaranira yaiko vae, oyemboguapi ñande Ñee Teko Ñopea "Juan Añemoñi" 29 de septiembre 2013pe.

Yaecha ramboeve jeta ñai guaraní reta jare oime tembiokuai reta jae kaviño vae. Ñande paraviki, kuae tembikuatiape, jaeko amae keraiko karai reta iyarakuaa, jokuae antropología, sociología jare lingüística jei vae ñande mbori omomirata vaerä ñande reko. Jokoraiñovi, aecha araja keraiko kei Elio Ortiz jembikuatua reta ñande mbori tuicha vaerä ñande reko guaranira yaiko vae. Jaera, aechauka rai ñande rëta jeko; jokoguiye, amaerai-rai aja kereiko tembikuatia reta ñande mbori yambotuicha jare omboete vaerä reta ñande reko, ñande arakuaa jare ñande ñee, echako 'kuae reta'³ jae ñande mbaemi vae. Jokoguiyé, ayapovi metei kuatiami kei Elio jembikuatire, kuaere: *Irande: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae*. Ayokenda vaerä kuae che rembikuatia, aeya che ñee kereitako kuri ñande reko, mbaeti yaguata oretenondegua reta iñee jupi rupi yave.

³ "Ñande Reko" jaeko ñande mbaemi vae (Ortiz jare Caurey, 2011; Montoya, 1639: 545). "Arakuaa" jaeko mbae-mbae yaikuaa vae. Jokoraiñovi, "Ñee" jaeko ñande ara ivipi, Elio Ortiz joko rai jei kuaere: "Yayekou vaerä yaiko tekokavire oimetako yareko Ñee ikavigue ñandeivite rupi jare *Arakuaa* tuichague ñaneakape; jokuera oime ñanoi Ñee Iya jare *Arakuaa Iya* reta, ñanerëta ñavo rupi. Ñee Iya ome tekove ñandeve ñemongueta arakaegue rupi, erëi *Arakuaa Iya* ome tekove ñandeve ara ñavo ñandemboe vae rupi. Moko reve ikavi yaiko vaerä jese. Ñee Iya oñono arakuaa ñandepiape jare Arakuaa Iya oñono ñaneakape. Tenondegua oyapouka mbae ñandeve ñee rupi jare irü oyapouka ñandeve yayaviki vae rupi..." (2014: 78).

Ñamaeraimí tēta guaraní retare

Guaranira⁴ yaiko vae, yaikoko “Chaco boliviano” jei vaepe jare karai reta iyarakaepe yandekuaako “chiriguano”⁵ rami. Ñande rēta jaeko tuichaete vae irū tēta retagui, jare jokoraiñovi jeta oyemboe jese reta opaeteiño vae, ñandepuere yaecha karai reta jembikuatiare.

Kerēiaguako yaiko kuae ivi rupi vae, oime oĩ mokoi ñee reta. Peti ou yande yemboatiguasu APG⁶ gui, kuae reta jei kuaepe ñoi ndaye yaiko, mbaeti ndaye yaeka yayu “Ivi Maraëi”, karai reta jei rami. Irū ñee ouko karai retagui, kuae reta jei guaraní reta kuaepe oiko vae jaeko ou Paraguaygui, Brasilgui jare oime ndaye guinoi iyipi oyemboyia chane reta ndive ramo, kuae tēta kuaepei ndaye oiko vae.

Kuae karai reta iñee jei, guaraní reta ou ovaë kuae ivipe yave oyemboyia chane reta ndive (kuae tēta iñee iyipi jae ndaye Arawak reta), jaeramoko ndaye chane reta oikuaa ñande ñee jare guaraní reta oikuaa ombaapo. Oipota kia oikuaa guaraní reta iyarakae vaere yave, ipuere omae kuae tembikuatia retare: “mboapi tembikuati guaraní retare”⁷, Thierry Saignes (2007), Isabelle Combès (2005...), Hernando Sanabria (1972), Lorenzo Calzavarini (1980), Alfred Metraux, Pierre Clastres, Helen Clastres, Erland Nordenskiöld, Elio Ortiz, Iván Nasini, Elías Caurey, amogue tembikuatia APG oyapa vae (Plan de Vida, 2008), jare amogue irū reta oime oĩ vae.

Guaraníra yaiko vae, ñande rēta uguapi oĩ departamentos Santa Cruzpe (provincia Cordillera), Tarijape (O'Connor jare Gran Chaco) jare Chuquisacape (Luis Calvo jare Hernando Siles). Tēta guasu Mboriviape, Instituto Nacional de Estadística (INE) jei vae, 2012pe oipapa yave, yaipiti ndaye 58.990 (29.918 mbia reta jare 29.072 kuña reta), erei 15 arasa kuti guinoi vae reta, jaeramo irundi tēta⁸ tuicha vae yaiko. Tēta-tēta reta oipitiko aipo 50 ani 1500 yaiko japipe jare tēta yavo guinoi ituvicha. Mbovi tēta reta ojo oyeapo capitanía ani sona yambojee vae, kuae sona reta ojo

⁴ Guaraní reta iñee jaeko iyipi tupi-guaraní jei vae, mbovi oime oĩ reta: Brasilpe, Paraguaype, Mbaporendape jare kuae ñande rēta guasu Mboriviape oĩ reta Tapiete (departamento Tarijape), Guarayo (Santa Cruzpe), Sirionó (Benipe) jare Yuki reta (Cochabambape), erei opaete oyavi-yavimi iñee reta. Joraiñovi, ñande rētape oimivi oĩ kerei-reimi oyemongueta vae reta, jaeko: Ava, Simba jare Isooigua.

⁵ Keaguiko ou vae ñee “chiriguano” jei vae, pepuere pemaie tembikuatia “Chiriguana” oyapo Isabelle Combès (2010) vae.

⁶ Kua tembikuatia reta jae: Currículo regionalizado de la nación guaraní (2014), Plan de vida...

⁷ Jeräkuako kuae “mboapi tembikuati guaraní retare”, Pai reta oyapo vae jare oeki CIPCA vae: *Ñande Reko. Nuestro modo de ser* (1988) Bartomeu Meliá; *Historia de un pueblo* (1989) Francisco Pifarré jare *La comunidad hoy* (1990) Xavier Albó iparaviki.

⁸ 15 arasa kuti katu guinoi reta vae, tēta navo vae, joko raĩ opita: Quechua reta (1.281.116), Aymara reta (1.191.352), Chiquitano reta (87.885), Guaraní reta (58.990), Mojeño reta (31.078), jare irü-irü retae. Ñande rēta, irü tēta reta rami, jeta ñamokañi ani mbaera oasa, 2001pe yaiko 81.011, jokuae oipota jei ñamokañi 22.021, echako 2012pe 58.990 ñai.

ñamometi, jae ñambojee ñande yemboatĩ guasu APG (Asamblea del Pueblo Guaraní de Bolivia)

Ñamaeraimí kereĩko oĩ tembikuatia reta guaraníre

Tembikuatia reta omomirata vaerä ñande reko

Yandeimi ñamae ramboeve, yandepuere yae tembikuatia reta omomirata ñande reko, echako eyekuatia tupapirepe, jokope yambojisi ñande ñee. Jokua mbaraviki reta, amogue kuaepeño oyeapo jare amogue irü têtape. Kuae tembikuatia reta ikaviko yayekuauka vaerä guaraní rami jare ñande etei yaikua vaerä kereĩko karamboe jare arakae teko vae. Amogue ñee reta jei ñande rekore, “kuae reta ikavi jeko”, jokorai jei reta vae, oĩ pai reta (B. Meliá, F. Pifarré, X. Albó, D. Giannecchini, G. Siquier, I. Nasini, L. Calzavarini, I. Chomé, B. de Nino jare irü-irü reta); joko raiñovi, oime jei reta vae “kuae reta mbaeti guirovia Karai jeko”, kuae ñeepe oĩ Pierri Clastres Helen, Clastre jare Tierry Saignes; ani ramo, ñee reta jei vae “ipoki reta oiko vaerä irü tëta reta ndive”, kuae ñeepe oime oĩ kuatiapo regua Elio Ortiz, Elías Caurey, Isabelle Combés, David Acebey jare oimevi amgue reta.

Tembikuatia reta omomirata vaerä ñande arakuaa

Ñamae ramboeve tembikuatia reta omomirata vaerä ñande arakuaa oime oĩ jeta. Ereĩko, jekuae avei ñee oyekuatia tupapirepe, jaeramoko kuae tembikuatia reta yemboe⁹ rendapeñope oyeporu. Jokuae jeko pegua yandepuere yae jaeño osirive yaikuaa vaerä yamongueta jare yambojisi tupapire reta, jaeramo mbaetima ikavi ñandemoarakuaa vaerä. Jokoraiñovi, amogue tembikuatia reta, karai reta iarakuaa oyepoepi oĩ ñande ñeepe, jaeramo yavai yaikuaa vaerä; amogue tembikuatia ñande vae reta oyapo vae, mbaeti oñeoeräkua, oime tei oĩ reta, Elio oyapo vae reta, aniramo oipuere ñande etei yae osiriveä jokuae mbaeti karai oyapo ramo. Mbaeti jae aĩ karai reta oyapo vae osiriveä, osiriveko oĩ, ereĩ mbaeti ñande yaipota rami, yande arakuaa jare ñande ñee rupi.

⁹ Mbaeteirao oipata jei “yemboe” vae, pepuere pecha Elías Caurey jembikuatia: Estudiar en la concepción guaraní: un análisis a partir de la situación social del internado ‘El Arenal’, jembikuatiape: *Ñamae Ñande Rekore=Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)*, 2012.

Tembikuatia reta omomirata vaerä ñande ñee

Tembikuatia reta omomirata vaerä ñande ñee ipuere yae jeta oï vae. Kuae mbaraviki reta oï vae, amogue oyapo karai reta jare amogue reta oyapovi ñande vae reta. Kuae karai reta jaeko Antonio Ruiz de Montoya, Pablo Restivo, Pedro León de Santiago, Doroteo Giannacchini, Bret Gustafson¹⁰, Wolf Dietrich, Luis Farré, B. Schuchard jare oimevi amogue retaye; jokoraiñovi, oimevi mborika reta: Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Educación, Universidad Autónoma Gabriel René Moreno jare Teko Guaraní. Ñande vae reta kuatiapo regua jaeko José Domingo Veliz, Romero reta (Julio jare tikei Pablo[±]), Herlan Ayreyu, Desiderio Aruchari jare oimevi amogue retaye; jokoraiñovi, ombaekuatia ñeere jare ñande rekore oï Elio Ortiz [±] jare Elías Caurey.

Tembikuatia reta tupapirepe jare Elio Ortiz

Tembikuatia reta tupapirepe yandeimi etei yayapo vae, tekore imiari-miari vaere, ipuere yae oata oï ñandeve, mbaeti jeta ñanoi. Petimiño ñanoi, oime yave mabeti akuaa. Kuae tembikuatia jaeko oyapo Elio Ortiz vae, omojee *IRANDE: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae* (2015), kuaere kuti katu yayemonguetata ñai jese. Ereï yandemo pia yeroviaño oime vae amogue tembikuatia reta arakae teko iyipi vaere, arakae-kae reta jare kerei ko karamboe michia reta oyubanga vae. Yaechami kia-kia retako vae:

- Elio Ortiz: *Invitación-Mbarea* (2001), *Toponimia guaraní del Chaco y la Cordillera* (2004); kuae tembikuatia reta ikavi ombojisi kerei ko arakae yipi yave teko reta jare ñande ñeepe ombojanga ñandeve. Joko raiñoni oime oï ñeemoesäka *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia* (2011), oyapo tivi Elías Caurey ndive. Ereï mbaeti jokoeño opita Eliogua, guiraja omboyeko irü mbaraviki retape, jaeko "Jovi" (2014) jare "Yapisaka" (2014), karai ñeepe jare ñane ñeepe oï oyapo.

- Ángel Yandura: *Iyambae (Persona sin dueño): Testimonios de la alfabetización de los guaraníes en Chuquisaca*, 1996.

¹⁰ Bret (ani "Mbiati" yae rami chupe) diciembre 2014pe oyapo tembikuatia ñande rëtare, ombojee "Guaraní", oime oï "Lenguas de Bolivia. Tomo III Oriente" oeki Plural Editores jei vae jare oñoño kavi vae jaeko Mily Crevels jare Pieter Muysken.

- Desiderio Aruchari: *Los Chiriguanos en el Chaco Boliviano*, 1995.
- Sacaría Pedraza: *Juegos y juguetes en la nación guaraní*, 2012.
- Elías Caurey: *Arakaendaye (Érase una Vez...): algunos relatos de los abuelos sobre mitos y creencias de la nación guaraní*, tembikuatiape: "Nación Guaraní: Ñamae Ñande Rekore = Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)", 2011.
- David Acebey: *Yagua: relatos, cuentos y mitos de los Ava- Guaraní*, 1995. *Amandiya. Apuntes sobre los ava-guaraní en Bolivia y algo más*, 2014. *Quereimba. Apuntes sobre los ava-guaraní en Bolivia*, 1992.
- Jürgen Riester: *Yembosingaro guasu. El Gran Fumar. Literatura profana y sagrada guaraní (5 tomos)*, 1996.
- Liliana de la Quintana: *Los caprichos del sol, y la luna-Mito Guaraní*, 1998. (colección mitología indígena de Bolivia, Numero 2).

Irlande: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae de Elio Ortiz

Elio Ortiz García (1968-2014)¹¹ jaeko kuatiapo regua ñande vae jare jokoraiñovi oparaviki yerendukape jare oyapo jare oëvi "película" jei vaepe. Jaeramo, ñande rëtape ipuere yae chupe jaeko kereimba kuatia regua jaeko kuatiapo regua ñande ñeepe tuichague vae jare jese oyeecha yepoepi tuichague ñande rëta Guaraní peguara tupapire rupi jare kuatiapoa rupi. Kaapiiatä, tëtara iyarakuaye-ye vae oikuaa ramo oipii ipiape ñee jare arakuaa ñande ramii retagui, ñande reya kuae ivigui ojo vaerä oiko ivi maraëipe, ñande tenondegua reta oïape, aravitu guasupe (arasa 2014pe). Mboviete kavi tembikuatia reta oeya ñandeve, kuae-kuae reta jae:

- León de Santiago: *Diccionario etnológico (guaraní-castellano/castellano-guaraní)* (1999), oyapo päve Pai Ivan Nasini ndive.
- *Aprendamos guaraní*, curso básico de la lengua guaraní (2006), oyapo päve Pai Ivan Nasini ndive.
- *Mbarea-Invitación* –breve ensayo sobre la fiesta guaraní (2002)

¹¹ Peipota peeikuaa kaviete Eliore, peike kuaepe *Autobiografía de Elio Ortiz García*, peimbiri kuaepe: <http://www.caurey.net/autobiografia-de-elio-ortiz-garcia/>

- *Toponimia guaraní del Chaco y Cordillera* –ensayo lingüístico, etnográfico y antropológico- (2004).
- *La comprensión de lo guaraní* (2007). Oime oĩ kuaepe: Ñamometei Ñaneñemongueta. Primer evento para la construcción de estatuto de la autonomía de la nación guaraní.
- *Fray José Cors: Noticias de Guarayos, 1875* (2008), oyapo päve tivì Elías Caurey ndive.
- *Fox Walker on the Parapetí River, Bolivia. The Origins of How Guaraní Live in Ivì*, oime oĩ kuae tembikuatiape Pre-columbian Landscapes of Creation and Origin (2008)
- *Justicia comunitaria guaraní* (2009), oyapo päve tivì Elías Caurey ndive.
- *Tekove Katu: Educación en salud en el Chaco boliviano* (2009), oyapo päve tivì Elías Caurey ndive.
- “*Une guerre contre personne: Memoirés Ioseñas de la guerre du Chaco*” (2009), oyapo päve Isabelle Combès jare tivì Elías Caurey ndive, oime oĩ kuae tembikuatiape: Entre Mémoire collective et histoire officielle l'histoire du temps present en Amérique Latine.
- *Facetas socioculturales del proceso intercultural experimentado en el pueblo guaraní*, oime oĩ kuae tembikuatiape “Situación actual de la educación intercultural bilingüe en la región guaraní: Luces y sombras a dos décadas” (2010), omboatĩ kavi oñoño Elías Caurey vape.
- *Diccionario Etimológico y Etnográfico de la Lengua Guaraní Hablada en Bolivia (Guaraní-Español)* (2011), oyapo päve tivì Elías Caurey ndive.
- *La Espiritualidad en la Nación Guaraní*. Oime oĩ kuae tembikuatiape: “Las formas como sentimos el mundo: Memoria del Taller Nacional de Espiritualidad en la Educación, Cochabamba 24 al 26 de octubre de 2011” jae etei omboatĩ kavi oñoño vae.
- *Yvy Maraëy (Tierra Sin Mal)*, “película” jei vae oyapo päve karai Juan Carlos Valdivia ndive jare oëvi pĩpe, arasa 2013pe.
- *Mujeres Tejedoras del Isoso: Kuña mbaapo regua* (2014)
- *Yapisaka = Ver con los oídos* (2014)

- Yovi = Verde azul (2014)
- *Ñande Arakuaa Imboguapi (Patrones de crianza de la niñez en la nación guaraní)*, (2015), oyapo päve tiví Elías Caurey ndive.
- *IRANDE: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae* (2015).

Kei *Kapiiatä* (Elio Ortiz García, jee karaiñeepé) jembikuatia *IRANDE: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae*¹² oyeparavo oë “III versión del Premio de Narrativa en Idioma Originario “Guamán Poma de Ayala” en idioma guaraní” jei vaegui, Ministerio de Cultura jare Santillana oyapo vae. Jupi rupiko oyeparavo. Kuae mbaravikipe, ñande rëtarä, imiari ñandëve yaikuaa vaerä ñande rëta iyipi juare iyapi.

Che, kuae tembikuatia amoguemí ikuatia amoñesiro kavi ramboeve, tachimari peve amogue-moguemí ñee reta oï japipe vae:

- Kuñatai imiari vaere jee “Irande”. Kuae tee ou pira “Irandetá” jee vaegui, echako kuae pira pochí jaeñomai oguata japicha reta jaikue rupi. Jaeramo, oasama yave kuae pira, opirapo vae reta oikuaama pirapo iara iyapi vae. *Kapiiatä*, joko raí jei kuae teere: “Tee “Irande” ou ñee: *Irande taja taikue taiko kuri*, jei vaegui (...). Kuñatai Irande ndaye jae Irandetá rami vae, ou taikueete tëtape omombeu vaerä ara reta iyapimako oï vae, ara reta opamako indechi oï vae jare teko reta opamako oguiapi oï vae, jae jeigue rupi tëta oikuaa vaerävi irü arapiäo oyearomako vae...”. Echa! Jaeramo omoyoapimiyé chupe ñee, jokoraï: “Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae”.

- Kuae arakae ndaye vaepe, kei, imiari Irande jekore jare iyari Nanuire, kia ombokuaakuaa kuae kuñatai arakuaape. Jokoraïñovi, oï japipe Apiaguaki, kunumi kia ndive omendata tei Irande, jare ndechi Yupairere, paye yavaetegue vae ndaye jare jae ombokuaakuaa kuae kunumi arakuaape. Irande jare Apiaguaki tuu mbae jare ichi mbae opa okuakuaa reta, karai reta ipope ndaye opa omano. Oimevi irü-irü reta, kuae arakae ndayepe, erei pema peikuata kiara jokuae reta pemongueta kuae tembituatia yave, Kiepeya opavoi yae guasu!

¹² Jaeramo ayavo yave kuae Elio jekore, pepuere pecha peimbiri kuape yave: www.caurey.net/autobiografia-de-elio-ortiz-garcia/.

- *Kapiiatä* imbaekuatia amongueta aja yave, *Tatai!*, chemo pia yeki-yeki jare che rete *chiï* jeipa, chemombuka jare chemboyaeovi; jokoraiñovi, chereraja amae ara iyipire jare iyapire; javoi, chemboarasi janga teï karai reta oyuvanga ñande tenondegua reta vaere, ereï chemboyeroviavi paravete kerai yaguata ñai añave ramo. Kei avaeete, ipokíye-ye oiporu vaerä ñee, Jee teï!! yaendu oa yande apisape jare yande piape. Mase!, jokorai oikuatia lrande oë ou joo oyekuaku oï vaegui yave: "Jokorai yave, tëta jovakei, oë ou jirugui lrande michi! lporäyee-yeepa kuñatai michi! Jemimonde michi moropitäasi jare iyatira michi joviasi vaepe ñanderesa oipiakayeepa, ipoi mati overa ipitiare jare jova michi jësakaetei kuaraipe; iyiguua jare jembe imopitäa ñakaraguairä nunga, jëe-etei ñamae jese! Oimerako kuae kuñatai rami ipöra vae keti? Jei oparandu amogue reta oyoupe...".

- Kuae tembikiatiape ï jësaka vaechako, yayecha ramboeve pípepe yave, kuaepe ñavaëta ñee amogue marandu reta ñanoi yande piape vae. Echako, amope yae: kiaguipa yayu ani kereiipa ñande rëta iyipi jare keapepa iyapi?, Maerapa ñamano jare keape yaja ñamano yave?, Kereiipa ñande ara?, Maerapa ñanoi tee jare mbaepa yayapota tekove ñanoi ramboeve?, Mbaepa oasata ñande ivi ndive jare ñande rëta ndive kuae ara rupia ani yasusere yetara karamboe Kuruyukipe rami? Kuae marandu-randu reta ñavaëta chupe ñee, yamongueta piaguive yave arakae-kae reta oï kuae tembikuatiape vae yaguata vaerä ñande reko rupi. Jokoraiä yave, *Kapiiatä*, jei ñandeve: "*Arakae Karai retaimako imiarita kuri oiko peve karamboe yaikoguere*", jokoguiyé, oyokenda vaeräma imbaekuatia, oeya kuae ñee ñandeve: "*Tüpa reta imbaeyavi rupi ñakañiteita, tekoasi yaiporara yaiko vaerä pitümimbi guasu rupi, ou regua Arakuaa oesapeyee kuri tape ñandeve, ñañemoingoveyee, ñanembokuakuaayee jare ñandeyuka yevi kuri arakae, imbaeyavi rupi. Jaeramo, Pitü ovaë yave peyapisaka Arare! Ara ovaë yave peyandu kuri Ñee!*". Ara oyearomara? Pitü oyearomara? Mbaeti yaikuaa.

Kuaemí che puere jae peve. Aipota ayokenda kuae kuatia mokoi ñee ndive, jae kuae reta:

- Ipuere ndipo ara ovaë oï yandeve, aecha ramboeve ñande arakuua jare ñande ñee oñeovafi oï reta. Kuae ñande rekore, amae jese ama oa rami, otiki-tiki Oooo oki! Ñande Yemboatiguasu oñemopua guive jare ñamomirata avei yaraja ramboeve, añave ñanoi yandepope kuae tembikuatia, Kapiiatä oeya ñandeve vae; kuaepe ñavaeta ñee reta: maerako eyeapo ñemondia jare kereïko, maerako opa mbae-mbae reta oime guinoi iya, kereïaguako oasa susere tëta Kuruyukipe karamboe karai reta ndive, oimevi ñee mbaeko yayapota vae guaraníra jaiko vae reta...Jaeramo, kuae tembikuatia, Ñee Iya reta oiparavo vae reta jei: "Kuae miari arakae vaeré oechauka ñandeve teko reta kereïko karamboe, añave vae jare kuri kerëitako vae...". Añave marandu oï ñandeve, echako kuae tembikuatia jae tenonde oyekuatia vae, oime yave mbaeti aikuaa, peiro cheve: Oyepoepitara karai ñeepe kuae mbaekuatia? Ani, joko raíño oyeyata, oikuaa vaerä ñande ñee?

- Kaapiiatä ani Elio, che jaese chupe "Kei Chañika", oaiuye-yeko ñande reko. Jaeramo yavaete oparaviki paravete, oikuatia oiko ñande rekore kuri okuaa vaerä sambia reta jare, jokoraínovi, oechauka vaerä karai retape kuri omboete vaerä. Kuae tembituatia oyapo oiko yave oyerovia oiko, jeise cheve: "oyeparavoä yave, yaeka kia oeki vaerä ani yaiporu pochi korepoti yaeki vaerä, oikuatako tëtara reta kuae tembikuatia. Ayandu eteipa jae kaviye-yé ayapo vae!! Opa ñee reta yande yari jare ñande ramii reta amiri añoño...". Kapiiatä ñande reya kuae ivigui ojo vaerä oiko "Ivi Maraëipe", ñande tenondegua reta oïape, aravitu guasupe (arasa 2014pe); oeya ñandeve jeta tembikuatia reta, tëta "tape jupi" rupi kavi oguata vaerä, jae jei rami. Jaeramo, Kei Sakaríja jei rami yaikuaa vaeräpe: "yande maendua jese pia tifi ndive, jaeramiñovi yerovia ndive; echako, kuae mbaekuatia ome yandeve ipuere vaëra opaete reve yamboipivi yambaekuatia jare yamboipi yambotipi opaete mbae-mbae ñanoi vae...".

Yayokenda vaerä

Che amae ramboeve kuae kuatia retare, añetete omomirata vaerä ñande ñee jare osirive vaerä ñandeve, ñandepuere ñamomoe kuae ñee reta:

- Kuatia reta ñane ñeere oime vae mbaeti guiteri oipiti yambomirata vaerä ñande ñee. Oata oï yandeve tembikuatia reta kerei kavi yaikuatia vaerä amogue ñee reta, echako añave oimema kuae kuatiaka reta jayave ñañono kavitako, aguiyera yavai. Ñamae kavitako kuae "ĩ" pochire, oyeasiami oï ramo, jare jokoraiñovi ñee yoavimi reta omojaa isosoigua reta, ava reta jare simba reta. Kuae mbaravikire omaetako aipo ñandeve Ñee Teko Ñopea "Juan Añemofi", echako jokuaetemi iparaviki, joko raï jei tembiokuai reta.

- Oata oï yandeve tembikuatia reta ñamomirata vaerä ñande arakuaimi¹³, ipuere yayapo tembikuatia moa retare regua, ñee oyoavi jare ogua katu reta vae, mburuvicha reta jekore, ñee pöra-pöra reta, ñee piau reta, ivi tipo retare, arakae-kae retare jare opaete mbae-mbae retare.

- Yepe tei oime amogue tembikuatia reta ñande rekore, erei mbaetiño yaeporu ñai jupi rupi. Kuae teko, ipuere ndipo oasa oï kuae teko reta jeko pegua: Tenonde, mbaeti yaipokua yamongueta tupapire reta jare, ipuere, yande mbaeä ramo kuatia, echako ñande rekoä, yandeve jaeko arakuada oasa yayapisaka yave, Elio jei rami, jaeramo ndipo amogue reta jei: "ayemboaguero etei ake che tupapire ndive", "tamongueta tupapire ake vaerä"... Irü teko, jaeko, oata oï ñandeve tape kavi yambojisi vaerä teko reta. Guiramoï, yandepuere yaparaviki oporomboe reta ndive jare yemboe retape ñañono vaerä ñande arakuaimi"¹⁴ ñande rëta reta rupi.

¹³ Payandepo ova ñande arakuaimi reta jaeko: "Simbología, Música y Danza, Principio y valores, Religiosidad, Mitos e historia, Gobierno y Organización, Comunicación, Justicia, Artes y Artesanías, Producción, Cálculo y estimación, Tecnología, Salud, Naturaleza, Espacio y Territorio."(CNC-CEPOs, 2008.)

¹⁴ Tembikuatia ñande arakuaimi vae, ñandepuere yaecha kuaepe: <http://www.caurey.net/curriculo-regionalizado-guarani/>.

Tembikuatia reta oñemae vaere

- Albó, Xavier, La comunidad hoy; *Cuaderno de investigación* 32; Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA), La Paz, 1990.
- Asamblea del Pueblo Guaraní, *Plan estratégico de la Nación Guaraní: Situación y estrategia-Plan de vida*, Zapata, Daniel ed., primera edición, Camiri, 2008.
- Asamblea del Pueblo Guaraní – MBOARAKUUA GUASU (CEPOG), *Currículo regionalizado de la nación guaraní*, Territorio Guaraní, Bolivia, 2014.
- Caurey, Elías, *Arakuaa Jembo (Educación, Lengua y Cultura de la Nación Guaraní)*, Territorio Guaraní, Bolivia, 2014.
- Caurey, Elías, *Nación Guaraní: Ñame ñande rekore=Una mirada a nuestro modo de ser (Ensayos socio-antropológicos)*, Territorio Guaraní, Bolivia, 2012.
- Calzavarini, Lorenzo, *Nación chiriguana: Grandeza y ocaso*, Editorial “Los Amigos del Libro”, Cochabamba, 1980.
- Comité Nacional de Coordinación de los Consejos Educativos de Pueblos Originarios (CNC-CEPOs), *Educación, cosmovisión e identidad*, La Paz, 2008.
- Combès, Isabelle, *Diccionario étnico. Santa Cruz la Vieja y su entorno en el siglo XVI*, Itinerarios/Instituto de misionología, Cochabamba, 2010.
- Combès, Isabelle, *Etno-historias del Isoso. Chané y chiriguanos en el Chaco boliviano (siglos XVI a XX)*, Fundación PIEB/IFEA, La Paz, 2005.
- Combès, Isabelle, *Kuruyuki*, Itinerarios/Instituto de misionología, Cochabamba, 2014.
- Combès, Isabelle, *Las batallas de Kuruyuki. Variaciones sobre una derrota chiriguana*, 2005. [http://www.ifeanet.org/publicaciones/boletines/34\(2\)/221.pdf](http://www.ifeanet.org/publicaciones/boletines/34(2)/221.pdf) (Consultado el 15/08/07).
- Cuellar, Erwin (Comp.), *Tierra sin mal: Un camino para la resistencia. Cuatrocientos años de lucha por la libertad de la Nación Guaraní*, CEPOG, Territorio Guaraní, Bolivia, 2010.
- Estado Plurinacional de Bolivia, *Constitución Política del Estado Plurinacional*, 2008.
- Estado Plurinacional de Bolivia, Ley de educación 070 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, 2010.
- Estado Plurinacional de Bolivia, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas N° 269, 2012.
- Estado Plurinacional de Bolivia, D.S. 1313 de reglamentación del Art. 88 de la Ley 70 (funcionamiento de IPELC), 2012.
- Gustafson, Bret, “Guaraní”, en Mily Crevels y Pieter Muysken eds., *Lenguas de Bolivia*, tomo III Oriente, Plural Editores, La Paz, 2014.
- Instituto Nacional de Estadística (INE), Censo Nacional de Población y Vivienda del 2012, 2012.
- Meliá, Bartomeu, Ñande Reko. Nuestro modo de ser, *Cuaderno de investigación* 30, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA), La Paz, 1988.

- Ministerio de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia, *Ñeesimbika yambaekuatia vaerä (para escribir la lengua guaraní)*, 2011.
- Ministerio de Educación e Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas, *Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios: Guaraní, Tapiete, Weenhayek, Yuracaré y Yuki del Estado Plurinacional de Bolivia*, 2014.
- http://upiip.minedu.gob.bo/paginas/documentos/memorias/ESTADO_CITUACION04.pdf (Consultado el 11/10/2015).
- Montoya, Antonio Ruiz de, *Tesoro de la Lengua Guaraní*, Madrid, 1639.
- Nordenskiöld, Erland, *La vida de los indios. El Gran Chaco (Sudamérica)*, APCOB/Plural, La Paz, 1912 y 2002.
- Ortiz García, Elio, *Yapısaka (Ver con los oídos). Arte guaraní en Bolivia*, Sorojchi Tambo Ediciones, 2014.
- Ortiz García, Elio, *Joví (Verdeazulado), Arte guaraní en Bolivia*, Sorojchi Tambo Ediciones, 2014.
- Ortiz García, Elio, *Irande: Ara Tenondegua Jaikue Kuñatai Oiko Vae* (2015, Novela ganadora de la III Versión del Premio de Narrativa en Idioma Originario “Guamán Poma de Ayala” en Guaraní), Editorial Santillana, La Paz, 2015.
- Ortiz García, Elio y Caurey, Elías, *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (guaraní-español)*, Plural Editores, Territorio Guaraní, Bolivia, 2011.
- Pauly, Antonio, *Ensayo de Etnografía Americana, viajes y exploraciones*, Editorial Casa Jacobo Peuser Ltda., Buenos Aires, 1928.
- Pifarré, Francisco, *Historia de un pueblo; Cuaderno de investigación 31*, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA), La Paz, 1989.
- Saignes, Thierry, “Historia del pueblo chiriguano”, en Combès, Isabelle (Compilación, introducción y notas), Plural editores, La Paz, 2007.
- Villar, Diego, Reseña de Ortiz García Elio y Elías Caurey, *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (guaraní-español, SENAPI)*, 2012. Disponible en: <http://jsa.revues.org/12211> (Consultado el 07/07/2014).